

Prof. dr hab. Barbara Milewska-Ważbińska
Instytut Filologii Klasycznej
Wydział Polonistyki
Uniwersytet Warszawski

Warszawa, 9 II 2019 r.

Opinia o pracy doktorskiej mgr. Roberta Peressina na temat *La versione greca dell'orazione "Pro Archia poeta" di Mikołaj Żórawski (1595-1665): contributi all'analisi del testo*

Dysertacja p. Peressina składa się z dwóch części. Autor omawia najpierw historię studiów nad tekstami greckimi w humanistycznej Italii. W następnych rozdziałach pierwszej części odpowiednio dużo miejsca poświęca renesansowej teorii i praktyce przekładowej, szczególną uwagę zwracając na tłumaczenia z języka łacińskiego na grekę. Kolejne partie rozprawy przynoszą informacje o nauczaniu języka greckiego w dobie renesansu w Rzeczpospolitej Obojga Narodów, a także przybliżają sylwetkę związanego z Akademią Krakowską humanisty Mikołaja Żórawskiego, który był autorem opublikowanego w 1632 r. przekładu z łaciny na grekę jednej z najsłynniejszych mów Cyserona *Pro Archia poeta*. Autor dysertacji skupia się następnie na zagadnieniach związanym z recepcją tekstów mówcy rzymskiego w Polsce, a zwłaszcza mowy *Pro Archia poeta*.

Część drugą pracy stanowi dogłębna analiza językowa przekładu tekstu Cyserona na grekę autorstwa Żórawskiego. Autor śledzi osobliwości tekstu greckiego, wyróżniając i omawiając zjawiska fonetyczne, morfologiczne, leksykalne, syntaktyczne i stylistyczne. Skrupulatnie zostały przez doktoranta odnotowane i skomentowane wszystkie odstępstwa od greki klasycznej. W osobnym rozdziale p. Peressin proponuje wprowadzenie do tekstu Żórawskiego własnych, dobrze uzasadnionych emendacji. Pracę wieńczą interesujące obserwacje dotyczące zarówno oblicza humanistycznej greki, jak i sposobów jej funkcjonowania w renesansowej Europie oraz dalsze postulaty badawcze. Do rozprawy dołączone są aneksy. Pierwszy z nich to słowniczek łacińsko-grecki opracowany na podstawie materiału leksykalnego tekstu źródłowego.

W mojej opinii rozprawa spełnia wymagania stawiane pracy doktorskiej. Autor wykorzystał i opracował nieobecne dotychczas w opracowaniach naukowych źródło oraz rzetelnie wykonał analizę filologiczną. Rozprawa przyczynia się do poszerzenia wiedzy na temat recepcji greki w dobie nowożytnej, a w szczególności na temat historii grekistyki w Polsce.

